

ภาคผนวก ข

การวิเคราะห์การแปลกริยาวิ Participle ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์
โดยเปลี่ยนหน้าที่ไปจากเดิมที่ปรากฏในต้นฉบับ

การแปลกริยาลี Participle ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์และถูกแปล โดยเปลี่ยนหน้าที่ไป

	กริยาลี Participle	หน้าที่ของกริยาลี Participle	ส่วนแปล	หน้าที่ของกลุ่มคำภาษาไทย	ชนิดของกลุ่มคำ
1	Visions of the two of us trotting through the back alleys in the early morning sun--struck me as rather charming.	เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "two of us"	ภาพของเราสองคนวิ่งเหยาะไปตาม ซอยหลังบ้านท่ามกลางแสงแดดยาม เช้ามืดทำให้ผมรู้สึกว่าการดูนั้นน้อย	เป็นกริยาให้แก่นามวลี "เราสองคน"	กริยาลี
2	But there he was, transfixed by something he'd never seen:...	เป็นวิเศษณ์ขยายประธาน "he"	แต่ลูกชังคงตรึงสายตากับของบางอย่างที่ไม่ เคยเห็นมาก่อน	เป็นกริยาอีกตัวหนึ่งของประธาน "ถูก"	กริยาลี
3	A child marveling at the daily miracles of the natural world is not so unusual.	เป็นวิเศษณ์ขยายนาม "A child"	การที่เด็กพิศวงกับสิ่งมหัศจรรย์ของ ธรรมชาติในแต่ละวันนั้น ไม่ใช่เรื่อง แปลกประหลาด	เป็นกริยาให้แก่นาม "เด็ก"	กริยาลี
4	Making rounds the next morning, I saw it sitting on his bedside table.	เป็นวิเศษณ์ขยายสรรพนาม "it"	พอดิฉันเดินเยี่ยมไปตามเตียงโรง- พยาบาลเช้าวันรุ่งขึ้น ก็เห็นเจ้าหมันนั่ง อยู่บนโต๊ะข้างเตียงของแม่	เป็นกริยาให้แก่นาม "เจ้าหมัน"	กริยาลี
5	And there was an old horse no longer able to trot, wistfully watching car running down the open road.	เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "an old horse"	และม้าแก่ที่วิ่งไม่ไหวแล้วยืนครุ่น เด่นอยู่บนถนนอย่างละห้อย	เป็นกริยาให้แก่นาม "ม้า"	กริยาลี

การแปลกริยาลี Participle ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์และถูกแปล โดยเปลี่ยนหน้าที่ไป

กริยาลี Participle	หน้าที่ของกริยาลี Participle	ส่วนแปล	หน้าที่ของกริยาลีภาษาไทย	ชนิดของกลุ่มคำ
6 How could I possible guess that the summers of my future would include two little boys and a girl pressing their heads against my chest?	เป็นวิเศษณ์ขยายให้แก่นามวลี "two little boys and a girl"	ผมจะรู้ได้อย่างไรว่าฤดูร้อนในอนาคตของผมจะมีเด็กชายเล็ก ๆ สองคนและเด็กหญิงหนึ่งคนจูบศีรษะอยู่ที่อกผม	เป็นกริยาให้แก่นามวลี "เด็กชายเล็ก ๆ ...เด็กหญิงหนึ่งคน"	กริยาลี
7 I walked through the front door somewhat grumpily into a land of chintz, artificial flowers, pale walls and lined weathered faces looking eagerly for someone to talk to.	เป็นวิเศษณ์ขยายให้แก่นามวลี "lined weathered faces"	ดิฉันเดินผ่านประตูหน้าด้วยอารมณ์ไม่ค่อยแจ่มใสเข้าไปสู่ดินแดนอันเต็มไปด้วยคำสาปดอก ดอกไม้ประดับรูปร่างหน้าตาที่กร้านด้วยรอยของกาลเวลา	เป็นภาคแสดงให้แก่นามวลี "ใบหน้าที่น่าที่แห่งกร้านด้วยรอยของกาลเวลา"	กริยาลี
8 As we drive this section of the track, we catch breathtaking glimpses of the river below. Winding beneath sheltering peaks dotted with native pines, its white beaches and deep pools bring back memories of holidays past.	เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "the river below"	ขณะที่ขับรถตามเส้นทางช่วงนี้ เราชั่วเลื่องมองแม่น้ำที่สวยงามตาเบื้องล่างไหลลดเลี้ยวใต้เงาเงาของยอดเขา น้อยใหญ่ที่ปกคลุมไปด้วยต้นสน พื้นเมือง หาดทรายขาวและแอ่งลึกของสายน้ำคืนความทรงจำในวันหยุดครั้งก่อนๆ ให้แก่เรา	เป็นกริยาให้แก่นามวลี "แม่น้ำที่สวยงามตาเบื้องล่าง"	กริยาลี

การแปลกริยาวิ Participle ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์และถูกแปลโดยเปลี่ยนหน้าที่ไป

กริยาวิ Participle	หน้าที่ของกริยาวิ Participle	ส่วนแปล	หน้าที่ของกลุ่มคำภาษาไทย	ชนิดของกลุ่มคำ
9 Best of all, it was a real island, surrounded by shallow but fast-flowing water.	กริยาวิ Participle Best of all, it was a real island, surrounded by shallow but fast-flowing water.	หน้าที่ของกริยาวิ Participle เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "a real island"	ส่วนแปล ที่เยี่ยมที่สุดคือ เกาะนี้เป็นเกาะจริงๆ ล้อมรอบด้วยสายน้ำตื้นแต่ไหลเชี่ยว	กริยาวิ กริยาวิ "เกาะ" โดยละ "ถูก" ไว้
10 I felt like a teenager lying on the beach with my sweetheart.	กริยาวิ Participle I felt like a teenager lying on the beach with my sweetheart.	หน้าที่ของกริยาวิ Participle เป็นวิเศษณ์ขยายนาม "a teenager"	ส่วนแปล ฉันรู้สึกเหมือนกับสาววัยรุ่นนอน อยู่บนหาดทรายกับคนรัก	กริยาวิ กริยาวิ "สาววัยรุ่น"
11 At the moment I thought of the Hans Christian Andersen tale "The Emperor's New Clothes," the story of a monarch tricked into buying exquisite, invisible garments...	กริยาวิ Participle At the moment I thought of the Hans Christian Andersen tale "The Emperor's New Clothes," the story of a monarch tricked into buying exquisite, invisible garments...	หน้าที่ของกริยาวิ Participle เป็นวิเศษณ์ขยายนาม "a monarch"	ส่วนแปล ช่วงเวลานั้น ฉันนึกถึงนิทานของฮันส์ คริสเตียน แอนเดอร์เซนเรื่อง "ภูษาชุด ใหม่ของจักรพรรดิ" ซึ่งพระราชทาน ห่ออกให้ซื้อเสื้อผ้างามวิจิตรที่ตนเอง ไม่เห็น...	กริยาวิ กริยาวิ "พระราชทาน"
12 ... I've found myself wondering why adults don't view art with the honest, critical eyes of a child.	กริยาวิ Participle ... I've found myself wondering why adults don't view art with the honest, critical eyes of a child.	หน้าที่ของกริยาวิ Participle เป็นวิเศษณ์ขยาย "myself"	ส่วนแปล ฉันก็เกิดสงสัยว่าทำไมผู้ใหญ่จึงไม่ มองศิลปะด้วยสายตาของเด็กที่ตรงไป ตรงมาและช่างชื่นชม	กริยาวิ กริยาวิ "คิด"

การแปลกริยาวิเศษณ์ Participles ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์และถูกแปล โดยเปลี่ยนหน้าที่ไป

	กริยาวิเศษณ์ Participles	หน้าที่ของกริยาวิเศษณ์ Participles	สำนวนแปล	หน้าที่ของกริยาวิเศษณ์ภาษาไทย	ชนิดของกริยาวิเศษณ์
13	During the school day you'll see kids playing in the playgrounds, while late afternoons find the school area mostly sleepy and empty.	เป็นวิเศษณ์ขยายนาม "kids"	ในตอนกลางวันก็จะเห็นภาพของเด็กๆ เล่นอยู่ในสนามหญ้าของโรงเรียน พอตกเย็นหลังจากที่เด็กๆ กลับบ้านกันหมดแล้ว สิ่งที่คุณจะได้เห็นก็คือภาพของโรงเรียนที่ว่างเปล่าปราศจากนักเรียน	เป็นกริยาวิเศษณ์แทนนาม "เด็กๆ"	กริยาวิเศษณ์
14	But today the driving seems like a gift—to look at the shafts of morning light streaming through the trees, the dappled, shifting shadows, the mist rising off the river that inspires the twists and turns of the road's sinuous course.	เป็นวิเศษณ์ขยายให้แก่นามวลี "the shafts of morning light"	ทว่าวันนี้ การขับรถดูเหมือนจะเป็นความสุขอย่างหนึ่ง การได้มองแสงแดดผ่านต้นไม้และเงาที่ไหวส่ายไปมา หมอกลอยลอยขึ้นจากสายน้ำที่ไหลลัดเลาะไปตามทางคดเคี้ยวของถนน	เป็นกริยาวิเศษณ์แทนนามวลี "ดูแสงแดดเข้ามา"	กริยาวิเศษณ์
15	But today the driving seems like a gift—to look at the shafts of morning light streaming through the trees, the dappled, shifting shadows, the mist rising off the river that inspires the twists and turns of the road's sinuous course.	เป็นวิเศษณ์ขยายให้แก่นามวลี "the mist"	ทว่าวันนี้ การขับรถดูเหมือนจะเป็นความสุขอย่างหนึ่ง การได้มองแสงแดดเข้ามาทอดผ่านต้นไม้และเงาที่ไหวส่ายไปมา หมอกลอยลอยขึ้นจากสายน้ำที่ไหลลัดเลาะไปตามทางคดเคี้ยวของถนน	เป็นกริยาวิเศษณ์แทนนามวลี "หมอก"	กริยาวิเศษณ์

การแปลกริยาวิ Participles ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์และถูกแปลโดยเปลี่ยนหน้าที่ไป

	กริยาวิ Participles	หน้าที่ของกริยาวิ Participles	ส่วนรวมแปล	หน้าที่ของกลุ่มคำภาษาไทย	ชนิดของกลุ่มคำ
16	The upcoming Memory Stick Duo is about one-third the size of the original, and is meant to fit into devices such as cell phones and small digital audio players, expanding the number of devices using Memory Stick technology.	เป็นวิเศษณ์ขยายนาม "devices"	เมื่อมีวลีที่ใหม่ที่กำลังจะออกมา มีเล็กเพียงหนึ่งในสามของรุ่นเก่าและถูกออกแบบมาสำหรับนำไปใช้กับอุปกรณ์อย่างโทรศัพท์มือถือ หรือเครื่องเล่นเพลงระบบดิจิทัลที่มีขนาดเล็กจิ๋ว ซึ่งอุปกรณ์เหล่านี้จะช่วยให้มีการใช้งานหน่วยความจำแบบเมมโมรีสติคได้อย่างแพร่หลายมากยิ่งขึ้น	เป็นกริยาต่อเนื่องมาจากกริยา "จะช่วยให้"	กริยาวิ
17	But at times, I found myself wondering whether their main purpose was to highlight why you ought to pay the big bucks for reliable human translations.	เป็นวิเศษณ์ขยายสรรพนาม "myself"	บางครั้งผมยังอดตั้งคำถามกับตัวเองไม่ได้เลยว่า จุดประสงค์ของเว็บไซต์พวกนี้คือต้องการทำให้เราไม่ออกไปจ้างคนแปลเอกสารให้สิ้นเปลืองเงินทองหรือเปล่า	ปรับบทแปล โดยใช้คำที่ไม่ปรากฏในต้นฉบับ มาทำหน้าที่เป็นกริยา ให้แก่สรรพนาม "ผม"	กริยาวิ
18	Along with the PCs, consumers can expect to see more software applications tuned the Pentium 4.	เป็นวิเศษณ์ขยายนามวิ "software applications"	ผู้บริโภคจะได้เห็นพัฒนาการด้านซอฟต์แวร์ควบคู่ไปกับเครื่องพีซี โดยโปรแกรมต่างๆ จะถูกปรับแต่งให้ใช้งานได้ดีที่สุดกับชิปเพนเทียม 4	เป็นกริยาให้แก่ประธาน "โปรแกรมต่างๆ" ตั้งเป็นประธานของอนุประโยค	กริยาวิ

การแปลกริยาลี Participle ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์และถูกแปลโดยเปลี่ยนหน้าที่ไป

	กริยาลี Participle	หน้าที่ของกริยาลี Participle	สำนวนแปล	หน้าที่ของกริยาลี Participle	ชนิดของกลุ่มคำ
19	Chip sets from Intel, Sys. and Via have offered integrated graphics engines, but these products, meant for low-cost system, were capable of only modest speeds.	เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "these products"	ชิปเซตจาก Intel, Sys และ Via ต่างก็มีรวมเอาตัวประมวลผลกราฟิกไว้ในตัว แต่ผลิตภัณฑ์เหล่านี้ ออกแบบมาสำหรับเครื่องคอมพิวเตอร์ราคาถูก ซึ่งมีความเร็วอยู่ในระดับที่พอจะยอมรับได้เท่านั้น	เป็นกริยาให้แก่ประธาน "ผลิตภัณฑ์เหล่านี้" โดยละ "ถูก" เพื่อแสดงกรรมวางกไว้	กริยาลี
20	The nForce isn't going to be cheap, but it will certainly be less expensive than a machine that doesn't have all these parts integrated on the motherboard.	เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "all these parts"	ราคาของเอ็นฟอร์ซไม่น่าจะถูกมากนัก แต่คงจะมีราคาที่ถูกกว่าเครื่องคอมพิวเตอร์ที่ไม่ได้มีอุปกรณ์ต่างๆ รวมอยู่บนเมนบอร์ดแบบเสวี่จิสราฟ	เป็นกริยาให้แก่นามวลี "อุปกรณ์ต่างๆ"	กริยาลี
21	The image also shows "Sonic the Hedgehog," the most famous character created by Sega for its now discontinued line of consoles, plucking petals from a flower and crying.	เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "Sonic the Hedgehog," the most famous character"	ในภาพดังกล่าวยังมีรูปเจ้า "เม่นโซนิค" ซึ่งเป็นตัวการ์ตูนที่มีชื่อเสียงของบริษัทเซก้า ที่เพิ่งจะยกเลิกสายการผลิตเครื่องเล่นเกม กำลังยืนร่ำไห้พร้อมทั้งไว้อาลัยด้วยแถบดัดกลีบดอกไม้ลงบนบนฉัพ	เป็นกริยาให้แก่นามวลี "เม่นโซนิค" ซึ่งเป็นกรรมของประะโยคหลัก "ในภาพดังกล่าว ยังมีรูปเจ้าเม่นโซนิค"	กริยาลี

การแปลกริยาวิ Participles ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์และถูกแปลโดยเปลี่ยนหน้าที่ไป

กริยาวิ Participles	หน้าที่ของกริยาวิ Participles	ส่วนแปล	หน้าที่ของกริยาวิ Participles	ชนิดของกลุ่มคำ
22 The next morning found me attired in a starched, whitesailor dress trimmed in navy blue with long, white satin ribbons on my braids.	เป็นวิเศษณ์ขยายให้แก่สรรพนาม "me"	เช้วันรุ่งขึ้น ฉันแต่งตัวด้วยชุดกะลาสีสีขาวขลิบกรรมพาดลงแป้งเรียบ ผูกผมเปียด้วยริบบิ้นตัวนสีขา	เป็นกริยาให้แก่สรรพนาม "ฉัน"	กริยาวิ
23 Miss Pope threw back her head and boomed with laughter, her attention caught by a hapless man engulfed in flames and plunging head first into the River Thames.	เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "a hapless man"	ครูโป๊ปหงนหน้าส่งเสียงหัวเราะก้อง สายตาเธอไปสะดุดที่ชายเคราะห์ร้าย คนหนึ่งที่มีไฟลุกท่วมตัวกำลังพุ่งลงวอดลงในแม่น้ำเทมส์	เป็นกริยาให้แก่นาม "ชายเคราะห์ร้าย"	กริยาวิ
24 There he stands, bush of unbrushed hair, munching a roll that has sent crumbs cascading down his off-center tie.	เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "crumbs"	เขายืนอยู่ตรงนั้น ผมเป็นกระเจิงไม่ได้แปรง พลุลงเคี้ยวขนมปังก้อนที่เศษร่วงพรูลงตามแนกไทเปียว	เป็นกริยาให้แก่นาม "เศษ (ขนมปัง)"	กริยาวิ
25 AMD has announced the AMD Opteron brand for the next generation sever and workstation processors from AMD. Previously code-named	เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "Previously code"	บริษัทเอเอ็มดีประกาศใช้ชื่อ "ออปเทอรอน" สำหรับหน่วยประมวลผลรุ่นใหม่ที่ใช้กับเครื่องเซิร์ฟเวอร์ และเวิร์กสเตชัน โดยก่อนหน้านี้นี้ ชื่อบ่งกล่าวมีรหัส	เป็นกริยาให้แก่นามวลี "ชื่อบ่งกล่าว"	กริยาวิ

การแปลกริยาวิ Participle ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์และถูกแปล โดยเปลี่ยนหน้าที่ไป

กริยาวิ Participle	หน้าที่ของกริยาวิ Participle	ส่วนแปล	หน้าที่ของกริยาวิ Participle	ชนิดของกลุ่มคำ
"Sledgehammer", these processors introduce a landmark achievement in the x86 processor market, as they feature both 32 and 64-bit technology.		เรียกขานว่า "สเลดจ์แฮมเมอร์" ซึ่งจัดเป็นหน่วยประมวลผลตระกูล x86 ที่มีความล้ำหน้าที่สุดในท้องตลาด เนื่องจากสามารถทำงานร่วมกับเทคโนโลยีทั้งแบบ 32 บิตและ 64 บิตได้พร้อมๆ กันนั่นเอง		
26 The chip, named Parhelia, has specs strong enough to make a new GF4 Ti 4600 owner quake with envy, and more importantly, it has a laundry list of features longer than a GF Ti 4600 reference card.	เป็นวิเศษณ์ขยายนาม "The chip"	ชิปกราฟิกตัวนี้ออกตั้งชื่อว่า "พาร์ซีเลีย" และมีสเปกที่สูงส่งเสียจนทำให้คนที่เพิ่งซื้อการ์ดจอรุ่น 4 Ti 4600 ยังต้องอิจฉาจนตัวสั่น แต่ที่สำคัญคือ ชิปตัวนี้มีคุณสมบัติใหม่เหนือมหลายอย่างที่ไม่มีการ์ดจอรุ่น 4 Ti 4600	เป็นกริยาให้แก่นามวลี "ชิปกราฟิกตัวนี้"	กริยาวิ
27 Sony and its partners have increased their efforts to make the flash-memory card format known as Memory Stick a de facto standard, announcing Monday the upcoming introduction of a new, smaller version of the format, geared toward different types of devices.	เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "the flash-memory card format"	โซนี่และบริษัทผู้ค้าได้พยายามผลักดันเมโมรีสติคโอ ให้กลายเป็นมาตรฐานใหม่สำหรับการจัดเก็บหน่วยความจำแบบแฟลชเมโมรี โดยได้ประกาศรายละเอียดของหน่วยความจำรุ่นใหม่ ซึ่งมีความเล็กกว่าเดิม เมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมาโดยหน่วยนับเป็นมิลลิเมตรจะนำหน่วยความจำแบบใหม่ไปใช้กับอุปกรณ์หลายๆ ชนิด	เป็นกริยาต่อเนื่องมาจากกริยา "พยายามผลักดัน"	กริยาวิ

การแปลกริยาวิ Participles ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์และถูกแปลโดยแปลขึ้นหน้าที่ไป

	กริยาวิ Participle	หน้าที่ของกริยาวิ Participle	สำนวนแปล	หน้าที่ของกริยาวิภาษาไทย	ชนิดของกลุ่มคำ
28	Something radical certainly appeared in the prodigal return of Steve Jobs to Apple's too spot. After a few frustrating years on the West Coast, I've found himself working with a kindred spirit, a CEO for whom innovation was paramount.	เป็นวิเศษณ์ขยายสรรพนาม "himself"	บางถึงบางอย่างที่ไม่เคยเกิดขึ้นมาก่อน เริ่มปรากฏให้เห็น เมื่อแอปเปิลได้คนเก่งอย่าง สตีฟ จ๊อบส์ กลับมาคุมตำแหน่งสูงสุดอีกครั้ง ทำให้อัฟซึ่งไม่ประสบความสำเร็จในการทำงานที่แถบเวสต์ โคสต์มาเป็นเวลาสองสามปีเริ่มพบว่าตัวเองกำลังทำงานอยู่กับผู้บริหารที่เข้าใจได้ถูกต้องราวกับเป็นผู้หนึ่งซึ่งต้องเผชิญและยังเป็นคนที่ให้ความสำคัญกับการสร้างสรรค์สิ่งใหม่ๆ	เป็นกริยาให้แก่นาม "ตัวเอง"	กริยาวิ
29	For now, I <u>can't</u> see anyone <u>opting to read</u> on a <u>device</u> that requires using dim lighting, getting out of the sun, and holding it at just the right angle.	เป็นวิเศษณ์ขยายสรรพนาม "anyone"	ส่วนตอนนี้ฉันยังไม่เห็นว่าจะมีใครกระตือรือร้นอยากจะทำอย่างนี้ออกอุปกรณ์ที่มีแสงสลัวๆ เมื่ออยู่กลางแจ้ง แดดจัดๆ และยังคงถือให้มันอยู่ในมุมมองที่เหมาะสมอีกด้วย	เป็นกริยาให้แก่สรรพนาม "ใคร"	กริยาวิ
30	You can also throw in touch as a third sense used in computer interaction, but that is mostly in terms of interfacing by way of keyboard and mouse.	เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "third sense"	คุณอาจรวมการสัมผัสเข้าไว้เป็นอย่างที่สาม ในการโต้ตอบกับเครื่องคอมพิวเตอร์ แต่ส่วนใหญ่แล้วก็เป็นเพียงการออกคำสั่งโดยอาศัยคีย์บอร์ดและเมาส์เสียมากกว่า	เป็นกริยาวิเศษณ์ขยายกริยาวิ "รวมการสัมผัสเข้าไว้เป็นอย่างที่สาม" โดยใช่ "ใน" แทนบุพบท "สำหรับ"	บุพบทวิ

การแปลกริยาลี Participle ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์และถูกแปล โดยเปลี่ยนหน้าที่ไป

กริยาลี Participle	หน้าที่ของกริยาลี Participle	สำนวนแปล	หน้าที่ของวลีคำภาษาไทย	ชนิดของกลุ่มคำ
31 OS X IS, WITHOUT DOUBT, the most gorgeous thing I have ever seen running on a computer.	เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "gorgeous thing"	ไม่ต้องสงสัยเลยว่าโอเอส X คือสิ่งที่สวยเลิศเลอที่สุดเท่าที่ผมเคยเห็นมาในเครื่องคอมพิวเตอร์	เป็นกริยวิเศษณ์ขยายกริยา "เห็น"	บุพบทวลี
32 Yet I see this happening everywhere, including the town where I live.	เป็นวิเศษณ์ขยายสรรพนาม "this"	แต่ที่นั่นฉันก็เห็นเหตุการณ์เช่นนี้อยู่ทุกหนแห่งรวมทั้งเมืองที่ตนเองพำนักอยู่ด้วย	เป็นกริยวิเศษณ์ขยาย "เห็น"	บุพบทวลี
33 After about 20 tangle-footed turns, puffing and red of face, he handed me back the rope.	เป็นวิเศษณ์ขยายสรรพนาม "he" ที่เป็นประธานของประโยคหลัก	หลังจากกระโดดทำสลัมเท้าได้ราว 20 ครั้ง ลูกก็ส่งเรือกลับมาฉันด้วยอาการหอบและหน้าแดง	เป็นส่วนขยายบอกอาการ ให้แก่ประโยคหลัก "ลูกก็ส่งเรือกลับมาฉัน"	บุพบทวลี
34 Inside is a 5-gigabyte hard disk that holds the equivalent of about 100CDs digitized for high-quality playback and a lithium-polymer battery that easily beats its claimed playing life of 10 hours.	เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "100CDs"	ภายในตัวเครื่องบรรจุสารคดีสักขนาด 5 กิกะไบต์ ซึ่งสามารถบันทึกเพลงแบบดิจิทัลที่มีคุณภาพเทียบเท่าแผ่นซีดีได้ราวๆ 100 แผ่น นอกจากนี้ยังใช้แบตเตอรี่แบบลิเทียม-โพลีเมอร์ ทำให้ทำงานได้ยาวนานสมราคาอยู่ถึง 10 ชั่วโมง	เป็นกริยวิเศษณ์ขยายกริยา "บันทึก"	วิเศษณ์วลี

การแปลกริยาวิ Participles ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์และถูกแปล โดยเปลี่ยนหน้าที่ไป

กริยาวิ Participles	หน้าที่ของกริยาวิ Participles	สำนวนแปล	หน้าที่ของวลีภาษาไทย	ชนิดของกลุ่มคำ
35 Sony and its partners have increased their efforts to make the flash-memory card format known as Memory Stick a de facto standard, announcing Monday the upcoming introduction of a new, smaller version of the format, geared toward different types of devices.	หน้าที่ของกริยาวิ Participles เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "a new, smaller version of the format"	ใจนี้และบริษัทก็ให้ขยายผลัดกัน เมโมรีสติคการ์ดให้กลายเป็นมาตรฐาน ใหม่สำหรับการ์ดพกพาหน่วยความจำ แบบแฟลชเมโมรี โดยได้ประกาศราย ละเอียดของหน่วยความจำรุ่นใหม่ ซึ่ง มีขนาดเล็กพกพาสะดวก เมื่อวันจันทร์ที่ ผ่านมาโดยหมายมั่นปั้นมือว่าจะนำ หน่วยความจำแบบใหม่นี้ไปใช้กับ อุปกรณ์หลาย ๆ ชนิด	หน้าที่ของวลีภาษาไทย เป็นส่วนเพิ่มความให้แก่ ประโยคหลัก มีบุพบท "โดย" เป็นตัวเชื่อมความกันพันซ์ และ ใช้ประธานตัวเดียวกันกับประโยค หลักก็คือ "ใจนี้และบริษัท คู่ค้า" โดยทำหน้าที่เป็นตัวออก ลักษณะให้แก่กริยา "พยายาม ผลัดกัน"	ชนิดของกลุ่มคำ วิเศษณ์บุพบท
36 Even programs like Microsoft Word have a little artificial intelligence built in.	หน้าที่ของกริยาวิ Participles เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "a little artificial intelligence"	แม้แต่โปรแกรมอย่างไมโครซอฟท์ เวิร์ด ก็ยังมีกรรมวิเศษณ์ในโดยปัญญา ประดิษฐ์มาให้กับเขาด้วย	หน้าที่ของวลีภาษาไทย บริหารแปลโดยรวบให้เป็นนาม พหูพจน์เป็นกรรม	ชนิดของกลุ่มคำ นามวลี
37 I don't even need to go into the mess it's creating with all these nickle-and-dime schemes involving Passport and the sneaky advertising Microsoft intends to implement with XP.	หน้าที่ของกริยาวิ Participles เป็นวิเศษณ์ขยายนาม "the mess"	ผมเองคงไม่ไปยุ่งกับการขอใช้พาสะ- ปอร์ตแอ็กเคานต์หรือพินไอโซมมาที่ ไมโครซอฟท์ซ่อนเอาไว้ในวินโดวส์ เอ็กซ์พี	หน้าที่ของวลีภาษาไทย เป็นกรรมของประโยคหลัก	ชนิดของกลุ่มคำ นามวลี

การแปลกริยา Participles ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์และถูกแปลโดยเปลี่ยนหน้าที่ไป

	กริยา Participles	หน้าที่ของกริยา Participles	ส่วนแปล	หน้าที่ของกริยา Participles ในภาษาไทย	ชนิดของกลุ่มคำ
38	Sometimes the problems are the result of compromises forced by a need to hit a price, or keep weight down, or ensure compatibility.	เป็นวิเศษณ์ขยายนาม "compromises"	บางครั้งต้นเหตุของปัญหาเหล่านี้ก็เกิดจากควมพยายามในการลดราคาไปให้ต่ำ หรือเพื่อให้สินค้ามีน้ำหนักน้อยลง บางครั้งก็ทำเพื่อให้เข้ากับสินค้ารุ่นอื่นๆ ได้	เป็นหน่วยนามที่ประกอบด้วยบุพบท "จาก" เพื่อเชื่อมความสัมพันธ์ของหน่วยความ "บางครั้งต้นเหตุของปัญหาเหล่านี้ก็เกิดจาก"	นามวลี
39	5-volt signaling requirement: In the near future, integrated circuits manufactured on the leading manufacturing processes will not be able to efficiently support 5-volt signaling voltages.	เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "integrated circuits"	ให้กับข้อต่อไฟแบบ 5 โวลต์ ในอนาคตอันใกล้ การเปลี่ยนมาผลิต ไอซีต่างๆ ด้วยกระบวนการผลิตสมัยใหม่จะมีข้อจำกัดในการสนับสนุนระบบการจ่ายไฟแบบ 5 โวลต์	มีการปรับทบทวนโดยนำนามวลี "การเปลี่ยนมาผลิต...ด้วยกระบวนการการผลิตสมัยใหม่" มาใช้เป็นประธาน ซึ่งเป็นกริยาทำกริยาวลี Participles ให้เป็นนามและทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค	นามวลี
40	For example, the warrior can use the ability called "mighty strike," which lets the character score more critical hits during battles.	เป็นวิเศษณ์ขยายนาม "ability"	เช่น หากคุณเลือกเล่นเป็นนักรบ ก็สามารถเรียนรู้ "mighty strike" ซึ่งช่วยให้ตัวละครทำอันตรายศัตรูได้รุนแรงขึ้นในระหว่างการต่อสู้	เป็นกรรมที่ให้กริยา "เรียนรู้"	นามวลี

การแปลกริยาวิเศษณ์ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์และถูกแปล โดยเปลี่ยนหน้าที่ไป

กริยาวิเศษณ์ Participles	หน้าที่ของกริยาวิเศษณ์ Participles	สำนวนแปล	หน้าที่ของกริยาวิเศษณ์ Participles	ชนิดของกริยาวิเศษณ์
41 Passing through, observing, is the way we first learn about places and how we finally come to them,....	เป็นวิเศษณ์ขยายประธาน "Passing through"	จากกริยาวิเศษณ์ทางผ่านและการสังเกตแรกๆ เราได้เรียนรู้สถานที่นั้นๆ ที่ขึ้นในที่สุด	เป็นหน่วยนามอีกหน่วยหนึ่งในบุพบทวลี	อาการนาม
42 Nokia's 7650 will no longer be the only Series 60 phones; meet the youth-targeted Nokia 3650 sporting tri-band GSM, GPRS, Bluetooth, MMC expansion, a 12-bit color display and MMS.	เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "Nokia 3650"	ต่อไปไม่ใช่โทรศัพท์มือถือโน้ตาสeries 60 ของโนเกียจะไม่ได้มีแค่รุ่น 7650 เท่านั้นเพราะทางโนเกียได้เปิดตัวโทรศัพท์มือถือรุ่น 3650 เพื่อเจาะกลุ่มวัยรุ่นโดยเฉพาะ เจ้ามือถือรุ่นใหม่มีรองรับการใช้งานได้ถึง 3 ย่านความถี่และยังมีระบบจีพีอาร์เอส บลูทูธ พร้อมด้วยสล็อตสำหรับใส่หน่วยความจำแบบ MMC แอมป์รับ-ส่งข้อความแบบ MMS ได้อีกด้วย	บอกความ โดยปรับบทแปลให้เป็นประโยค นำ "เจ้ามือถือตัวใหม่" มาเป็นประธานแทน "โทรศัพท์มือถือรุ่น 3650" จึงทำให้เป็นประโยคความรวมชนิดอันวาทกรรมกรรประโยค	อนกรรประโยคชนิดอันวาทกรรมกรรประโยค
43 That effort, an extension of a strategy that prominently place the Dolby name on household systems and before motion pictures, is intended to boost the company's brand among consumers as an extra worth paying for when choosing a	เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "an extra worth"	พวกเขาพยายามสร้างความคุ้นเคย ด้วยการคิดโลโก้ "ดอลบี้" ลงไปบนเครื่องคอมพิวเตอร์และยังใส่โลโก้ดังกล่าวไว้ในภาพยนตร์เรื่องดังทั้งหลายต่อท้ายเรื่อง โดยหวังว่าการทำเช่นนี้จะช่วยให้ชื่อของพวกเขาเป็นที่ยอมรับในหมู่ผู้	ปรับบทแปลโดยเลือกใช้คำอื่น ซึ่งไม่ตรงกันกับต้นฉบับ โดยเป็นอีกประโยคหนึ่ง โดยใช้ประธาน "การทำเช่นนี้จะช่วยให้ชื่อของพวกเขา" และนำประธาน "และ" มาเป็นตัวเชื่อม	สังกรประโยค

การแปลกริยาวิ Participles ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์และถูกแปลโดยเปลี่ยนหน้าที่ไป

	กริยาวิ Participles	หน้าที่ของกริยาวิ Participles	สำนวนแปล	หน้าที่ของกลุ่มคำภาษาไทย	ชนิดของกลุ่มคำ
	PC.		บริ โภค และกลายเป็นมาตรฐานที่ผู้บริ- โภคให้ความเชื่อถือเมื่อตัดสินใจเลือก ซื้อคอมพิวเตอร์		
44	Nvidia already released an incremental improvement to the GeForce3 and GeForce2 line in October, dubbed the Titanium series, which features faster core and memory clocks than the original versions.	เป็นวิเศษณ์ขยายนามวลี "an incremental improvement to the GeForce3 and GeForce2 line"	ทางเอ็นวีเดียก็ได้ปรับปรุงประสิทธิภาพของทั้งจีฟอร์ซ 2 และจีฟอร์ซ 3 ไปเมื่อเดือนตุลาคมที่ผ่านมา โดยเรียกมันที่ได้รับการปรับปรุงประสิทธิภาพว่า Titanium ซึ่งมีความเร็วของตัวจีพีและ ความเร็วในการคิดต่อกับหน่วยความจำ สูงขึ้นกว่ารุ่นเดิม	เป็นส่วนเพิ่มความ โดยที่ไม่ได้เป็นส่วนขยายให้แก่นาม หรือภาคแสดงของประโยคหลัก เป็นประโยคที่ใช้ประธานร่วมกันกับประโยคหลักคือ "เอ็นวีเดีย" และใช้บุพบท "โดย" แทนสันธาน "และ"	สังกรประโยค